

DERS İÇERİKLERİ

ÇEV501 Çeviribilime Giriş

Ders, Çeviribilimde geliştirilmiş olan çağdaş kuramsal yaklaşım ve yöntemleri tarihsel bir bakış açısıyla ele alır.

ÇEV511 Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi

Dersin amacı, metinleri bir çeviri amacı doğrultusunda çözümleme ve yeniden kurgulama becerisini geliştirmektir. Çeviri bağlamında metinlere kuramsal çerçevede ve işlevsel biçimde nasıl yaklaşılacağı, çeşitli türde metinlerin farklı unsurlarını çözümlemeye dair yöntem olanakları ve çeviri sürecinde metinlerin yeniden oluşturulma koşulları tartışılır.

ÇEV521 Türkiye'de Yayıncılık ve Editörlük Tarihi I

Yayınevlerinden matbaalara, satış noktalarından tanıtım ve tasarımına kadar Türkiye'de yayıncılık sektörünü meydana getiren tüm unsurlarıyla ele alan bu ders, öğrencinin, gelecekte çevirmen ya da çeviri editörü olarak yer alacağı sektörün işleyişini hem ayrıntılarıyla hem de bir bütün olarak kavramasına yöneliktir. Ders boyunca, sektörün tarihsel süreçteki ve günümüzdeki uygulamaları, örneklerle ve yerinde ziyaretlerle ele alınır.

ÇEV522 Dünya Çeviri Tarihi Üzerine Söylemler

Ders, Batı-odaklı çeviri tarihinden farklı olarak, Doğu'dan Batı'ya çeşitli kültürlerdeki çeviri etkinliklerinin tarihsel ve kavramsal yönlerine odaklanır. Çevirinin kültüre özgü yönlerini karşılaştırmalı bir bakış açısıyla incelenir.

ÇEV506 Çeviribilimde Araştırma Yöntemleri

Derste, çeviribilimde güncel araştırma alanları ve yöntemleri incelenir; bir araştırma projesinin biçimlendirilmesi amaçlanır. Çalışma şu aşamaları kapsar: (i) araştırma konusunun seçimi, (ii) araştırmanın planlanması, (iii) araştırma önerisinin sunulması, (iv) verimli ve etkin araştırma tekniklerinin kullanılması. Derste çeviribilimde farklı kuramsal/kavramsal yaklaşımların uygun bir araştırma alanı ile bağlantılandırılması hedeflenir. Ayrıca araştırmanın yazımındaki temel ilkeler, bibliyografya ve referans gösterme sistemleri de ele alınır.

ÇEV528 Çeviri Eleştirisine Yaklaşımlar

Çeviribilime Giriş dersinde ele alınmış kuramsal yaklaşımlar ışığında çeviri eleştirisinin türleri, betimleyici ve çözümleyici bir yaklaşımla ele alınır, çeviri eleştirisi uygulamaları yapılır.

ÇEV512 Edebiyat Metinleri Çevirisi

Dersin amacı, edebiyat metinlerinin çeviri süreçlerini biçim ve uygulanan stratejiler bakımından tartışarak öğrenciye üst bakış kazandırmak ve uygulama becerilerini geliştirmektir. Edebiyat metinlerinin çevirisinde edebiyat alanının gerektirdiği özel yaklaşımlar, örnek metinler ve çevirileri üzerinden incelenir. Ayrıca seçilecek metinlerin çevirisi üzerinden öğrencilerin çeviri süreçleri tartışılır.